

PĪTALU' SCAŪ



PĪTALU' SCAŪ

Pedro Conejo

Idioma Tepehua
de
Huehuetla, Hidalgo

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

1.50521.8

México, D. F. Abril 1957



Mak'ānch ixtat'ajun pumāt'āt'I lact'icst'I
scaū. Ix'ajuncan Puchōn chaī Pīntū chaī
Tīmututu chaī Pitalu'. Jū yu'ūnch tat'ātajūlh
ixnatī'an juntā lhucucū ixjunīta lā'ixtemp'in
k'aī q'uiū. Milh avilhchān jū ixnatī'an alac-
junīch, "Laīch ap'inā'it'it pixīyālhnīn pero
t'unt'ī t'anūt'it lā'ixcuxtū jū papa' Tīlix.
Anch jū xamaknīcan jū mīmpaī. Inchīt'itch jū
chavaī k'amānīn." Jū acsnī ixnatī'an ch'apalh
ixtank'alīn chaī alhch jū laclhītamāū.

Una vez habían cuatro conejitos. Se llamaban Blandito, Pinto, Mocho, y Pedro. Vivían con su mamá en un hoyo debajo de un árbol. Un día su mamá les dijo, "Váyanse a pasear pero no vayan a la milpa del señor Andrés. Allí mataron a tu papá. Váyanse ya a jugar." Entonces su mamá tomó su canasta y se fue a la plaza.



Jū Puchōn, jū Pīntū chaī jū Tīmututu ta'alh
k'amānīn lacāq'uivīn. Pero jū Pītalū' nī nā
k'aī ixjunīta pus ats'alā'alh lā'ixcuxtū jū
papa' Tilix. P'ulān ulh lacats'unīn tsaū.
Āstān lacats'unīn stapū chaī lhīxcanilh ixpajan
pus puxcaūlh jū c'uch'ū jū ach'itīn. Pero nī
alhtanalh lacats'unīn lakts'ilh jū papa' Tilix.
Jū yūchī ixt'ajun laxtunu' ixxaūtī.

Blandito, Pinto y Mocho se fueron al monte a jugar. Pero Pedro como era muy malo, corrió a la milpa del señor Andrés. Primero comió un poco de quelite y despues un poco de frijol. Le dolió el estómago, y buscó una hierba de medicina. Pero cuando había andado un poco vió al señor Andrés. El estaba limpiando su milpa.



El personaje utilizado en esta edición es un personaje pero es útil como antecedente de las versiones posteriores.

Nī lakts'ilh jū Pītalū' jū papa' Tīlix taīmālhch
chaī junī, "At'aīch jī ak'alhōna'." Pus nā
talhanalh jū Pītalū' chaī ats'ālalh. Vā k'aīyā
ch'apalh jū tī nī jantū c'atsā tā'anchach jū
capūtextūya'. Jū lācātsaū makets'enkālh lakatam
ixch'anxtak'ān chaī jū lācāstapū jū ālakatam.

Quando él vió a Pedro le siguió y le dijo, "Párate ladrón."
Pero Pedro tenía mucho miedo y corrió. No encontraba ni
el camino porque no sabía donde podía salir. En los quelites
se perdió un huarache y el otro entre las plantas de frijoles.



Jū acsnī palaī p'ēs laī is'āts'ālaī chaī ixlha-
 janīputun jū papa' Tilix pero tapāl hulh ixmaka-
 tanūt lācā'alhtucūnān. Nā k'al hulhch jū Pītalū'
 jū acsnīch chaī nājunch, "Jū chavaī cā aquīmak-
 nīyāch jū papa' Tilix." Pero vānīn juntā ixpāl hūī
 jū Pītalū' ixjuc'alh lācāq'uiū lakat'uī ch'eknī
 chaī jū yu'unch tajunī, "Palaī et'anūnīn, jī
 Pītalū'. At'ext'uya'." Pus vānīn milh jū papa'
 Tilix chaī acsnī ixch'apaputun jū Pītalū' jū
 yūchī ats'ālalh, macōmā ixmakatanūt lācā'alhtucū-
 nān.

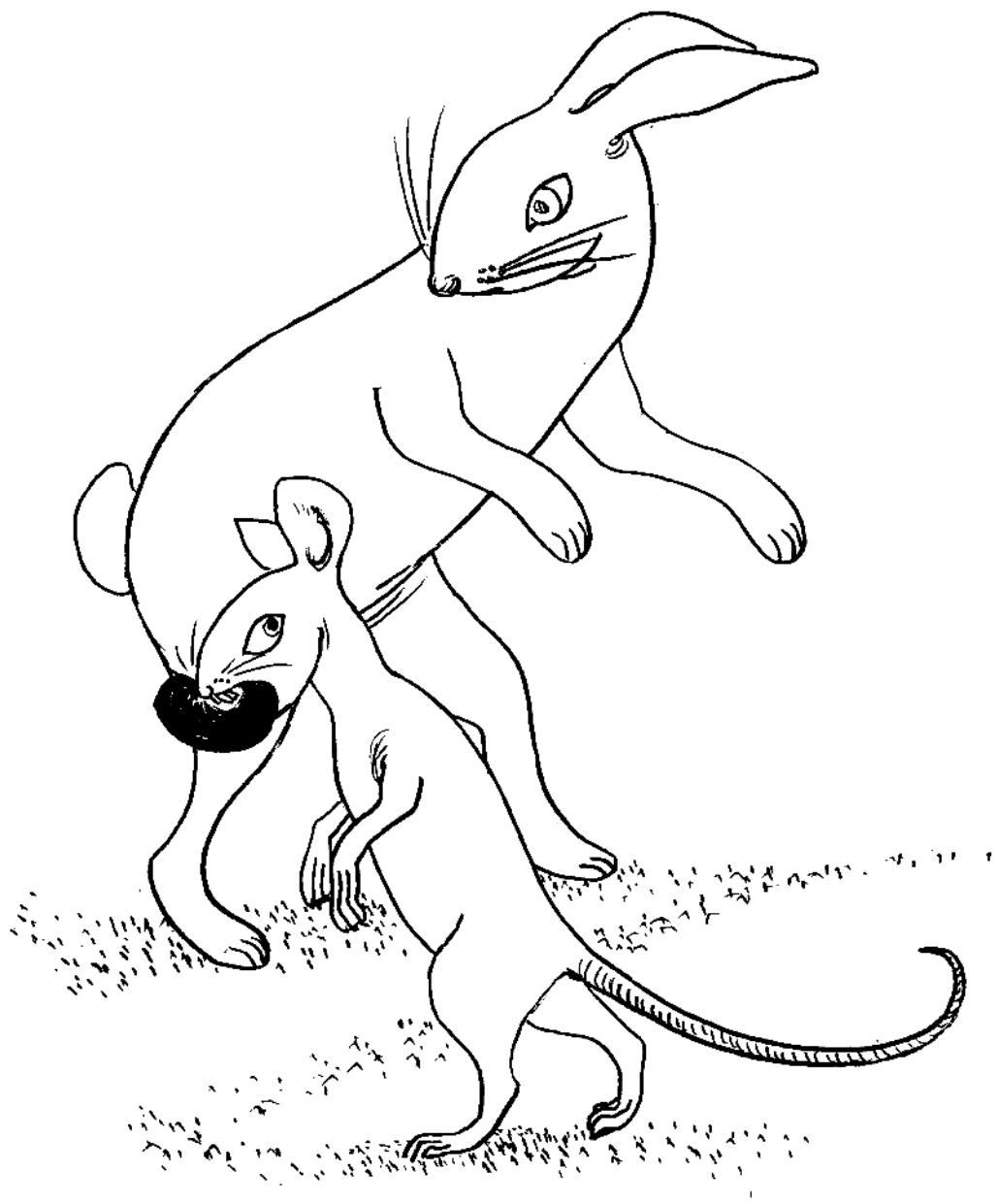
Entonces podía correr mas aprisa y le estaba ganando al señor Andrés pero, su chamarra se agarró en unas espinas. Entonces Pedro lloró y dijo, "Ahora yo creo me va a matar el señor Andrés." Pero cerca de donde estaba agarrado Pedro estaban dos tordos en un palo y ellos dijeron, "Haz mas fuerzas, Pedro. Vas a salir." Cerquita venía el señor Andrés y cuando ya merito iba a agarrar a Pedro, se salió y dejó su chamarra en las espinas.



en esta edición está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

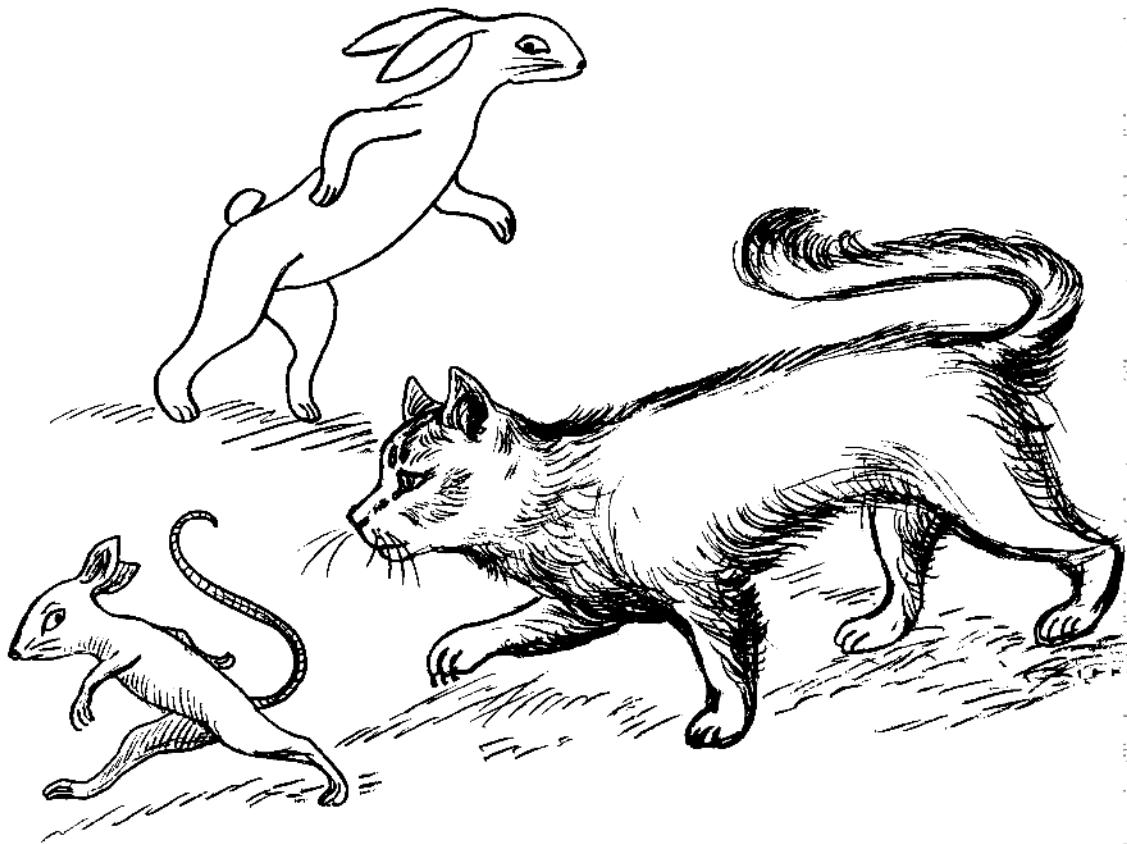
Jū acsnī terūlh lācāpāc'atsa chaī tatanċ'ānūlh
lācāq'uiū. Jū papa' Tīlix nī lakts'ilh jū
Pītalū' nī tanūlh lācāpāc'atsa, pus taīmālh
chaī tsuculh puxcōna'. Jū acsnī jū Pītalū'
akt'ixalh chaī jū papa' Tīlix c'atsālh tā-
'anchach ixtank'ānūī. Pero jū Pītalū' taxtulh
chaī ats'ālh pā. Nī nā xk'opta ixjunīta jū papa'
Tīlix pus anchokolh lā'ixlhīch'ālhcāt.

Entonces Pedro entró en la troje y se escondió entre la
leña. El señor Andrés cuando vió que Pedro entró en la
troje, pues lo siguió y empezó a buscarlo. Entonces
Pedro estornudó y el señor Andrés sabía donde estaba es-
condido. Pero Pedro salió y corrió. Como estaba muy
cansado el señor Andrés, pues regresó a su trabajo.



Jū Pītalū' tavī nī ixk'opta vāchu' chāī
jantū isc'atsāī tē'anchach jū mē jū xātī
ixchaka'. Nī alhtanampē pēkxtoklh lakatem
k'avī sacmī tē'anchach jū xātī ixchaka'. Pero
jū yūchī nī nā k'aī jū stapū jū ixquilhtanūn
pus jantū laī xak'alhtajī.

Se sentó Pedro porque también estaba muy cansado y no sabía donde estaba el camino a su casa. Cuando había andado un poco encontró a un ratón y le preguntó donde estaba el camino a su casa. Pero él, como tenía un frijol grande en su boca pues no podía responderle.



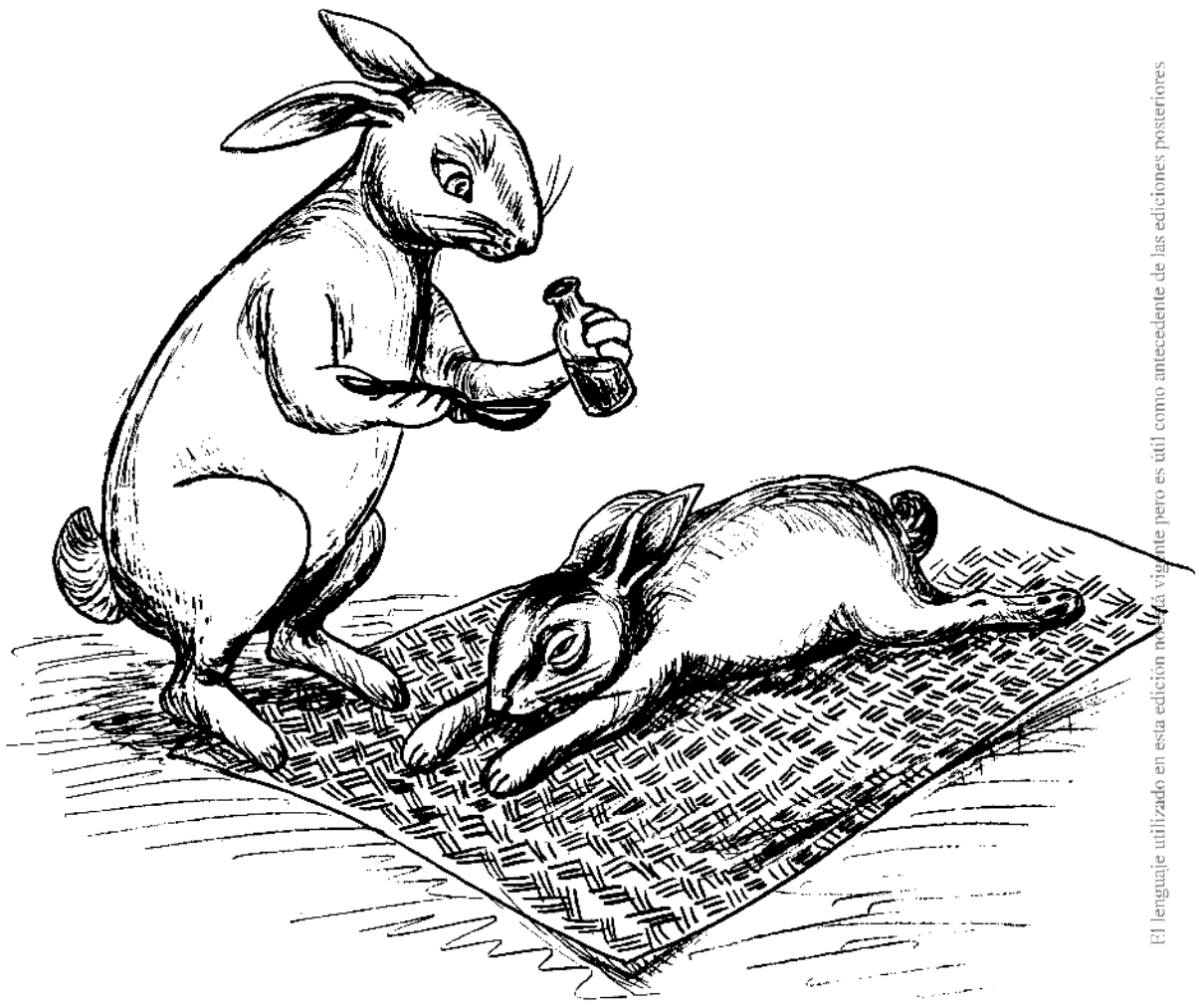
Jū Pītalū' tsuculh k'alhunu' chaī aktem
alhtanampā. Lakts'ilh lakatam mīstu' jū
ixch'apaputun lakatam k'avī. Vā sekch ixvī
chaī jū Pītalū' sititī pū'inilh. Nā ix-
talhōnī nī ixlak'aū xajunī nī nā a'unānan
jū mīstu'. Pus anchokolh lācāpāc'atsa
pero nī k'esmatlh nī xāmati' t'oncan ch'akx
jū ach'it'in pus lanā tatank'ānūpā jū Pītalū'.
Nī jantū tu'u' xalakts'in pus taxtūchokopā.

Pedro empezó a llorar y otra vez se fue andando.
Vió a un gato que quería agarrar a un ratón. Estaba
muy quieto y Pedro pasó junto a él con cuidado. Él
tenía miedo porque su hermano le había dicho que el
gato podía comérselo. Entonces, regresó a la troje
pero como oyó que alguien estaba cortando sacate,
otra vez se escondió Pedro. Cuando no vió a nadie, salió.



NĪ tōc'alh lēcāq'uiu jū ixmā
jū papa' Tilix t'ajun laxtun
'ixquilhtu' tī. Pus lacsni t
lēcāq'uiū chaī ats'ālalh. Jū
mās lakts'ilh jantū xataimāi
nī catextūya' jū Pītalū' lā'i

Cuando subió en un palo que estaba
Andrés. Estaba limpiando su milpa
Con cuidado se bajó del palo y corrió
Andrés aunque lo vió no lo siguió
iba a salir Pedro de la milpa.



El lenguaje utilizado en esta edición no es el más vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Jū Pītalū' jantū xa'astacnen tūs cha'alh
lā'ixchaka' lā'ixtamp'in jū k'aī q'uiū. Nī
tanūlh lanā tamā nī nā ixk'opta. Nā ixtalh-
k'amanta jū ixnatī nī aktam makats'ankāpā
jū ixpumpu' jū Pītalū'. Nī akts'Iyā ixxcanī
jū ixpajan jū Pītalū' pus ixnatī xtēknilh
ixc'uch'ū. Pero ix'alak'avīn ta'ulh jū
ūtsepū jū anu' tokoxāī.

Pedro no descansó hasta que llegó a su casa debajo del árbol grande. Cuando entró luego, se acostó porque estaba muy cansado. Su mamá estaba enojada porque otra vez Pedro había perdido su ropa. Como le dolió el estómago. Su mamá le dió un remedio. Pero sus hermanos comieron moras aquella noche.

